Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wrócił zatem do Judy i powiedział mu: Nie znalazłem jej, a też mężczyźni z tego miejsca powiedzieli: Nie było tu kobiety świątynnej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chira wrócił w końcu do Judy: Nie znalazłem jej, a okoliczni mężczyźni twierdzili, że nie było tam żadnej kapłanki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrócił więc do Judy i powiedział: Nie znalazłem jej. I ludzie w tym miejscu powiedzieli: Nie było tu *żadnej* nierządnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wrócił się tedy do Judasa, i rzekł: Nie znalazłem jej; lecz i mężowie miejsca onego powiedzieli: Nie było tu żadnej nierządnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wrócił się do Judy i rzekł mu: Nie nalazłem jej, lecz i ludzie miejsca onego powiedali mi, że tam nigdy nie siedziała wszetecznica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wróciwszy do Judy, rzekł: Nie znalazłem jej. Także tamtejsi mieszkańcy powiedzieli: Nie było tu [żadnej] nierządnicy sakralnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wrócił więc do Judy i rzekł: Nie znalazłem jej, lecz i ludzie miejscowi powiedzieli: Nie było tu żadnej nierządnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powrócił zatem do Judy i powiedział: Nie znalazłem jej. Mieszkańcy tej miejscowości także potwierdzili, że nie było tam żadnej nierządnicy świątynnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wrócił więc do Judy i powiedział: „Nie znalazłem jej, a mieszkańcy tej miejscowości mówili: «Nie było tu nierządnicy»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie około trzech miesięcy doniesiono Judzie: - Twoja synowa Tamara dopuściła się nierządu, jest nawet z tego powodu brzemienna. Wtedy Juda rozkazał: - Wyprowadźcie ją i niech będzie spalona! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wrócił do Jehudy i powiedział: Nie znalazłem jej i ludzie z tego miejsca też mówili 'Nie było tu świętej nierządnicy.'  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся до Юди і сказав: Не знайшов я, і чоловіки на місці кажуть, що там немає розпусниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wrócił do Jehudy i rzekł: Nie znalazłem jej, a także miejscowi ludzie mówili: Nie było tu prostytutki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wrócił do Judy i powiedział: ”Nie znalazłem jej, a prócz tego tamtejsi mężczyźni powiedzieli: ʼNigdy nie było tu żadnej nierządnicy świątynnejʼ ”. |